NAM THỨ MƯỜI BA — SỐ THỨ 2674 — MỖI SỐ: 0$02 — NGÀY CHỦ NHẬT 22 NOVEMBRE 1925

RÉDIGÉ PAR ... KIN
DÉPOSÉ

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

DÉPOT LÉGAL INDOCHINE 4314

HANOI

	Une 1re colonne	Une 2e colonne	Une 3e colonne	Hors la Cochinchine	Pour la Cochinchine	Pour l'Etranger
Một năm	6$00	6$20	6$30	6$30	6$60	12$00
Các làng và các công-sở	»	8.00	8.00	8.00	9.00	»
Sáu tháng	3.00	3.50	3.75	4.20	3.90	6.00
Ba tháng	1.50	1.75	1.90	2.10	1.95	3.00
Một tháng	0.50	0.60	0.65	0.70	0.65	1.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres et les mandats à la rédaction doivent être adressés au directeur
61 63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : F. H. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-TỐ
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-Y-LOÃN

Adresse télégraphique :
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m 065 de large
1re page : Une seule insertion . . . . 0 80 le cm
Par contrat annuel . . . . .
Par centimètre et par insertion . . . . . 0$18 le cm
Réclame dans la 1re page . . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales . . 1$50 le cm
On traite à forfait pour les contrats importants

Cái vấn-đề giáo-dục con gái

II

Vậy thì ở thế-kỷ hai mươi này, con gái tất phải cho theo học, mà theo học tất phải cho đi trường, sự thể tất nhiên như thế. Chỉ khốn vì con gái từ khi bé, tư-tưởng còn non, ý thức chưa định, mà đã cho xông xáo ra bên ngoài chẳng khác gì con giai, sợ rằng phóng túng tự do, đã quên đi từ thủa nhỏ, khi nhờn thành ra thói quen, khó lòng mà uốn nắn lại được, mà u nhàn trình tinh là cái đức rất quí, cái nết rất tốt của đàn bà ta, sau này dễ thường lại càng ít thấy lắm. Theo cái ý kiến thiển cận của tôi, thì việc dạy dỗ con gái, đại khái tưởng nên như thế này: trừ những nhà có cái địa-vị rất cao, có thể trông nom cho con cái một cách đặc biệt hơn người thì không kể, con gái khi lên sáu, lên bảy, đã đến tuổi học được, trước hết nên dạy chữ quốc-ngữ và bốn phép toán cho tinh, giảm bảy tháng một năm, khi chữ quốc-ngữ viết đã thạo đọc đã nhanh, thì chọn những bài luân-lý dạy đàn bà con gái của chữ nho hay là chữ Pháp, đem dịch ra quốc-ngữ mà dạy, để làm cái nền đức-dục vững vàng cho con gái từ lúc còn trẻ thơ; rồi lại lấy những sách quốc-ngữ dạy các lớp dưới ở trường Sơ học, giảng dụ cho kỹ-càng, để mở mang cho có phổ-thông trí-thức. Cách dạy dỗ như thế, tưởng người lớn trong nhà cũng có thể dạy lấy được; không nữa thì cứ độ bốn năm đứa trẻ chung nhau đón một ông thầy lòng thầy hạng ấy, tưởng cũng dễ tìm, mà tốn phí cũng không bết là bao). Cứ chuyên dạy như thế độ bốn, năm năm, thì cái đức tính cần thiết của đàn bà, như là khi ở nhà với cha mẹ, khi khôn lớn về nhà chồng, cách ăn ở với chồng, cách dạy nuôi con cái, cũng là cách cư xử ở trong gia đình, và cách giao thiệp với tộc đảng, cũng đã hiểu được qua qua, mà cái thông thường tri-thức, cũng đã mở mang được ít nhiều, không đến nỗi mờ mịt tối tăm như đàn bà ta khi trước nữa. Đến khi mười tuổi, mười một tuổi, nếu nhà có nghề nghiệp sẵn sàng, thì nên chuyên tâm rèn tập cho tinh, nếu con gái mà tinh thạo được một nghề, tự khắc tỏa cao cái phẩm giá, và sau này trong tay đã có sẵn một nghề, khỏi mang tiếng ăn bám ai, chục, mà lại biết cách sinh tài, để làm cho gia môn được hưng vượng, chồng con được yên vui nữa; như trong nhà không có nghề riêng gì, thì cũng dạy những cách thức chủ trong gia chính, dạy cho quen việc đồng áng, việc bếp nước, dạy cho biết đường bàn gần, đường xếp đặt, để sau này xứng đáng là một tay nội-trợ, đủ sức giúp đỡ cho chồng con. Việc học hành của con gái ta bây giờ, tưởng như thế cũng tạm gọi là hoàn-toàn, những nhà gia-tư thường thường và những người tư-chất tầm-thường, đều có thể theo được mà mong có cái giáo-dục phổ-thông. Tựu trung có người nhờ có tư-chất thông tuệ, gia kế doanh dư, lại có tư-tưởng siêu việt, chí-khí rộng xa, muốn theo học cho đến nơi đến chốn, thì đến tuổi ấy (mười hay mười một) trí não cũng mới bắt đầu mở-mang, việc học-vấn cũng không lo gì chậm trễ, và lại nền đức-dục đã bồi đắp vững bền, cũng không phải lo rằng vì non người trẻ dạ giao-thiệp ở bên ngoài sớm quá, mà tinh-nết thành ra hư hỏng đi. Bắt đầu vào trường học từ khi ấy, những người tư-chất bình thường, thì đến năm mười chín hai mươi tuổi, cũng có thể đậu được bằng cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt, cũng vừa đúng tuổi để lo tính công việc làm ăn mà gây dựng việc gia-thất rồi; giản hoặc có người có chí cao xa hơn nữa, thì lại theo học giảm sáu năm nữa, đến năm hai mươi bốn, hai mươi nhăm tuổi, thì nghiệp học cũng xong, lo liệu việc thân-gia cũng chưa đến nỗi chậm trễ quá.

Có người nói: ở các nước văn-minh, con gái cũng như con giai, cũng cho theo học ở trường ngay từ khi bảy tám tuổi, đến năm hai mươi mốt, hai mươi hai, đã đỗ tốt-nghiệp ở các trường đại-học ra; là học nhờ viết mượn, đã là một việc khó-khăn, nếu con gái ta lại đến mười, mười một tuổi, mới bắt dẫn vào trường, thì e vì chậm trễ mà không mấy người theo đuổi đến bậc đại thành. Phải, đã đành rằng thế, nhưng đàn bà nước ta xưa kia, tuy bị cái lập-quán xã-hội bó buộc, không được nhờ sự học-vấn để mở trí rèn tài, mà nhờ về cái lễ giáo và cái phong-tục của mình, đã rèn đúc được biết bao nhiêu người vợ đảm dâu hiền, biết cách trị-gia, biết đường cư-xử, làm cho gia-đình được đầm thắm yên vui; bây giờ gặp buổi duy-tân, việc học ở nước ta mở-mang đã rộng rãi, ta chỉnh nên chăm chút về sự giáo dục cho bạn nữ lưu, cho đủ sức mà đóng góp một phần với xã-hội. Song ở cái buổi tân cựu giao-thời này, việc thay đổi khó mong mau được hoàn thiện, văn hóa mới đã đành nên hấp thụ lấy mà lễ giáo cũ, tưởng cũng không nên bỏ hết cả đi; và lại ở nước ta việc học mới mở-mang, chỉ mong nữ-lưu mình phần nhiều có trí-thức phổ-thông, để lần bước trên con đường tiến-hóa; chớ đã đám mong đâu có những bậc nữ-lưu xuất-sắc, như những bậc đại chính trị đại văn-học, văn vân ở các nước văn-minh bây giờ.

Ấy đại-khái việc giáo-dục con gái ở xã-hội ta ngày nay, xếp đặt như thế, tưởng đã đã một vừa hai phải, mà thích hợp cái trình-độ của mình; còn việc học vấn sau này, thì lại tùy cái trình-độ tiến hóa mà mỗi ngày một khác, chưa dễ đã ai đoán trước được.

H. T. B.

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 19 Novembre 1925

Tại đảng xã-hội cấp-tiến

Trong một bài diễn-văn đọc tại hội-đồng trị-sự của đảng xã hội cấp tiến, MM. Herriot và Cazals có nói tất cả các nhà đảng-chủ nên tụ tập ở chung quanh tòa nội-các để duy trì và bồi đắp cái thế lực của tả đảng liên-hiệp-đoàn.

Tại hội Hàn-lâm

Văn-sĩ Louis Bertrand và cựu-thủ-tướng De la Force tranh cử vào Hàn-lâm-viện Pháp, thế chân cho ông Maurice Barrès và Haussonville. Văn-sĩ Paul Valery tranh cử tại Hàn-lâm-viện thế chân cho ông Anatole France, ông được thắng số hơn ông Léon Berard nguyên thượng-thư.

Việc chính-trị nước Anh

Ông Chamberlain có tuyên bố tại hạ-nghị-viện rằng nước Anh vào hội Vạn-quốc tức là đảm nhận những chức vụ mới; « Ở đâu xảy ra việc phân tranh, là cũng đều phải can dự vào, vì vậy là cần phải giữ gìn cho khỏi xảy ra nạn chiến-tranh. » Sau ông Chamberlain lại nói tại cuộc hội nghị không sao bàn được đến cái vấn-đề thanh giảm quân-bị, vì một cuộc hội-nghị kết cái vấn-đề ấy cần phải có các đại-biểu của các nước không dự cuộc hội nghị Locarno.

Việc chính-trị nước Ba-lan

M. Skrzynski lập tòa nội-các không thành.

Đến ngày 15 décembre, tại Varsovie sẽ đặt một cuộc hội-nghị hòa-ước của hai nước Nga và Ba-lan. Cuộc hội-nghị ấy kết việc đặt đường giao-thông trực tiếp nước Ba-lan với nước Nga.

Việc chính trị nước Ai-cập

Các ông nghị-viện vẫn nghị viện bị giải tán ngày 25 mars định đến ngày 21 novembre cử họp hội-đồng, chính-phủ định ngăn không cho họp, nên phải đàng đến quân lính cũng sẽ dùng.

Việc nước Hoa-kỳ

Có tin rằng nước Hoa-kỳ và nước Mexique đã điều đình với nhau định đến tháng janvier này nước Mexique lại góp tiền trả nợ Hoa-kỳ.

Ngày thứ sáu này, một hội ngân-hàng do M. Morgan chủ trương sẽ phát hành một trái khoán của nước Ý là 100 triệu dollars. Tiền ấy nước Ý vay để đặt lại kim-tệ.

Tàu *Lenape* chạy sáng hôm nay thì đã bị đắm. Hành khách, và thủy thủ đều cứu được cả.

Việc nước Nhật-bản

Người Nhật coi việc hội-đồng quan thuế ưng rằng hễ bãi ly-kim thì công-nhận quyền tự-trị cho sở quan-thuế Trung-hoa, là cái thiệt-quả của cái chính-sách Nhật-Trung để buổi.

Các báo ở Tokio nói sông việc tại cuộc hội-nghị quan thuế tiến-bộ, thì chắc việc chiến-tranh ở Trung hoa đình-chỉ.

Trong số chi thu của bộ [illegible]-giáo có dự tính đến năm 1926 thì đặt bộ lãnh sự Nhật-bản ở Hanoi.

Cái quan hải-quân cho việc bàn bỉ các tàu ngầm sớm quá. Các ông nói tại cuộc hội-nghị Washington, cũng công nhận rằng không thể bãi, hay hạn-chế tàu ngầm được và nói nước Pháp và nước Ý cũng phản đối việc ấy.

Việc ở Mã-châu

Một cuộc hội-nghị quan trọng sẽ họp ở Phụng-thiên. Nhật kiều ở tỉnh ấy có mở phái-bộ đến Tokio để chỉ nghị cả chính-sách của Nhật ở Trung-hoa và yêu-cầu chánh-phủ bênh vực quyền lợi dân Nhật ở Mãn-châu và ở Mông-cổ.

Việc nước Xiêm-la

Quốc-vương nước Xiêm-la qui thể hãi ao, đã lâu nay khá hơn, nhưng vẫn chậm chạp. Song cứ xem lời xét bệnh của thầy thuốc thì có nhiều hi-vọng lắm.

Chiến sự ở Trung-hoa

Tuy rằng theo như điện nước của Trương-tác-Lâm và Phùng-ngọc-Tường, thì quân Phụng-thiên phải ra khỏi Bảo-định-phủ. Trong trước khi quân ấy khởi hành bị sự đoàn thứ hai quốc-dân quân công-kích. Đánh nhau bốn giờ đồng hồ. Chánh-phủ lâm-thời đã cử một hội-đồng đến tra xét. (*Indopacifi*)

Cái chương-trình tả-chính tại thứ dân nghị-viện

Ngày hôm nay M. Painlevé đáp lại những lời chỉ nghị cái chương-trình của chánh-phủ. Ông xin nghị-viện đến chiều hôm nay sẽ bàn xong.

Nước Anh với bản giao ước Locarno

Hạ-nghị viện Anh bỏ 375 về đối với 13 về ưng cho bản giao-ước Locarno.

Nước Đức với giao ước Locarno

M. Luther trần thuyết với các đại-biểu của các hội liên-hiệp mọi lẽ làm sao nên ưng chuẩn giao ước Locarno. Các đại-biểu ưng thuận.

Đảng trung ương hội nghị bàn nên cứ theo đuổi cái chính-sách như cái chính sách ở Locarno. (*Havas*)

Tự do diễn đàn

Nên lập ra nhiều hội thể-thao

Khắp các nước văn-minh càng những nước bán-khai trên hoàn-cầu nay, đâu đâu cũng lấy sự học làm trọng, có học mới biết, mới mở mang trí khôn ra được, trăm nghề ngtin nghiệp cũng bởi học vấn mà suy ra, điều đó chẳng phải nói kỹ, chắc ai là lại mất trên đời cũng đã rõ cả. Nhưng trong việc học cốt-yếu có ba điều một là trí-dục, hai là đức-dục, ba là thể-dục. Trí dục là gì? Trí dục là học cho mở mang trí-tuệ, trau dồi nhân-cách, để có thể đem tài-năng mà thi-thố với đời, ích cho mình, lợi cho nước. Đức-dục là gì? Đức-dục là học cho biết tư-cách làm người, ở nhà biết cách cư-xử với người nhà, ra ngoài biết cách đối đãi với mọi người trong xã-hội, học lấy tam cương ngũ thường làm trọng, học lấy lễ nghĩa liêm sỉ làm đầu. Thể-dục là gì? Thể-dục là học theo cách tước luyện tập thân thể cho gân cốt mỗi mạnh, chân tay cứng cát, khỏi chịu cái khổ gầy mòn yếu ớt, ray tật này, mai bệnh khác, nay mắc chứng nọ, mai phải cứng kia, suốt đời chỉ ốm cùng đau như cây có sâu, không làm gì nổi được. Nước ta khi xưa, thời buổi đương còn chất-phác, phong-khí chưa được mở mang, người mình theo học chữ Tàu, chỉ chuyên-trị về đường trí-dục và đức-dục, còn thể-dục hình như bỏ vắng, ai sống trước là khoa học không cần. Suốt ngày qua đêm, chỉ quanh eo trong nhà, khi nghe sách, lúc làm văn, khi chép sách này, lúc biên sách nọ, nhất là gần đến gần tới khoa thi, đâu đã học như quốc kêu mùa hè. Cho nên phần nhiều những ông đỗ ngày xưa, vì học quá mà gầy mòn yếu đuối, vì học không có điều độ, không có chừng mực, thì giờ giải trí đã không, cách thức luyện tập cũng chẳng có. Nên dân-tộc nước Nam mình từ xưa đến nay vẫn còn chịu là một dân-tộc gầy gò yếu ớt.

Từ khi Chính-phủ bảo-hộ sang ta, lấy hội văn-minh Âu-Mỹ mà gieo khắp xứ mình, nào đồi cách học, nào thay chương-trình, học hành có điều độ, cách dạy chia từng ban. Trong giờ học, lại có thì giờ chơi bời nghỉ ngơi, ngoài ngày học cũng có ngày tắng tu dưỡng. Trong mấy năm tay phẩn nhiễm bọn thiếu niên ta, nhờ được sự học canh-cải, lại ở vào thời buổi duy-tân đương đua nhau bắt chước những thói tự văn-minh của Âu-Mỹ. Tỉnh nào mở hội đi cầu tỉnh nào mở hội nem vượt, như Hà-thành thì có hội Eclair, Thang-châu thì có hội Kiến-hương, mục-đích của những hội ấy là cốt làm cho bọn thiếu-niên mình được mạnh-mẽ khỏe-bạo như dân các nước văn-minh. Về chẳng người ở đời cốt nhất là mạnh bạo, có mạnh bạo mới làm được công này việc nọ, người ta to béo mạnh mẽ cũng là một sự sướng nhất ở đời.

Ngày chủ nhật vừa rồi, là ngày 1er Novembre kỳ-giả có được xem cuộc đá bóng thi ở bãi cỏ trong thành Thanh-hóa rất là trọng-thể, hai hội đá thi nhau, hội Kiến-hương tỉnh Thanh và hội Eclair Hà-nội là hội nổi danh tiếng lâu nay. Kỳ giả được mục kích mấy ông dự cuộc đá bóng thi, chân tay mập mạp, mình nẩy đẫy đà, nhất là lúc mấy ông tranh nhau quả cầu, ông ngã bên tả, ông nằm bên hữu, mà vẫn đứng dậy lại chạy như thường, xem thế thì mấy ông đó lại mạnh bơn ai ủng ta lắm! Hội Kiểm-lâm Thanh-hóa mà lập nên được là nhờ quan phó sứ Boutonnet, ngài có lòng sốt sắng về đường thể-dục xứ mình, lại nhờ có những người hăng sin hăng làm giúp vào, nên mới có ngày nay.

Trông người lại ngẫm đến ta, người còn biết xướng xuất lập những hội thể thao trọng thể như thế, huống chi mình mà lại ngồi mãi trong đay gẻng hay sao! Vả lại thời đại bây giờ là thời đại năm châu chen lúc, bốn bể đua bơi, người ta sáng khởi việc này mình cũng nên mở mang việc khác, mới là đáng mặt rảo mày.

Kỳ giả tài hèn học thiển, lại ở về nơi nhỏ hẹp hang cùng một mình dám đâu nói sằng khởi những việc công ích, nhưng làm việc gì cũng vậy, có hợp quần mới nên « một cây làm chẳng nên non, ba cây chắp lại nên hòn núi to ».

Ta nên soi gương sáng mà cổ động ra lập nhiều hội thể thao ở tỉnh thành cùng các phủ huyện, kẻ giáp cận, người giáp cũng, kẻ sáng khởi ra, người chủ trì lấy. Vẫn biết trong lúc khởi đầu, chưa chắc ai được như những hội thể thao có danh tiếng, nhưng bởi thấp mà lên cao, bởi nhỏ mà nên lớn, dần dần mãi mãi rồi sẽ kết quả được hoàn toàn. Được như thế thì tích lợi cho thiếu-niên xứ mình biết là chừng nào! Về vang cho người trong nước biết bao nhiêu! Ngoài những giờ làm việc, giờ học hành, người mình có cách luyện tập thể thao, chẳng bao lâu mà thiếu-niên nước Nam cũng trở nên một dân tộc mạnh bạo như dân tộc các nước trên Hoàn-cầu, chẳng phải chịu người nước khác chê cười là dân tộc yếu ớt nhỏ nhen như trước nữa. Các bậc có lòng nhiệt thành về đường thể dục xứ mình nghĩ sao? tỉnh sao?

Hậu-lọc, Phạm tiến Nông

LÒNG CAO-THƯỢNG CỦA MẤY NHÀ BÁC-HỌC

Ba bác-sĩ Pháp, là MM. Nicolle, Connor, và Corsell, về viện Pasteur ở Tunis, chế được một thứ thuốc tiêm trừ bệnh tả, đem thí-nghiệm vào súc vật thấy kiến hiệu.

Song còn phải thí-nghiệm về người ta, mới biết thuốc có dùng được hay không. Nhưng bỉ tỉ em vào ai, và ai là người tử vì với bệnh tả bây giờ? Gã thử một người liều thường thì đã tự hỏi câu ấy, nhưng ba ông thì không, lẽ lấy thuốc tự tiêm lẫn cho nhau, rồi lại xuất trăng bệnh tả vào người mà đợi xem trong mình có sinh ra bệnh không, trí quả nhiên không việc gì cả. Đó là thuốc đã chế được đến nơi đến chốn, vì phòng tự nước lại còn điều khuyết điểm, mà ba ông bị bệnh chết cả thì làm sao? Các ông tìm được thuốc ấy, cái trí thông-minh đáng phục một phần, nhưng cái lòng tạo thường lại còn đáng quý mười phần vậy.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có một việc khó khăn như sau này, nhờ ngài chỉ bảo cho thì tôi được đội ơn ngài lắm.

Tôi có quen biết với một người con gái còn chưa mẹ. Cha cô ta làm nghề thương mại, xoài ghe vào Saigon, chỉ có bà mẹ ở nhà.

Tôi muốn kết tóc xe tơ cùng cô ta, mà ông bà thì mẹ cô ta hay, nhưng bà ta chẳng nhận lời tôi ước.

1° Vậy tôi có thể lấy cô ta làm vợ không?

2° Ngày sau có điều gì, thì tôi có phải mắc lỗi « hòa dụ » không?

Rồi cô ta thai nghén, tôi chối đi mà đứng nhìn có được không? và nếu tôi nhìn thì sảng xóm bắt vạ, tôi có phải chịu cái vạ ấy không?

Nay kính hỏi.

LỜI ĐÁP. — Ông là người Trung-kỳ thì việc ông vẫn phải theo luật tự của ta, tức là Hoàng-việt luật-lệ. Theo như luật ấy, đến 94, thì việc gia thú con trai con gái phải tùy quyền ông bà, cha mẹ; nếu không còn ông bà cha mẹ thì phải tùy các bực tôn-trưởng khác. Vậy đối bên cha mẹ không bằng lòng thì không lấy nhau được.

Nếu lỡ có con trước khi giá thú thì tôi ấn cũng không phạt chi, song chắc là làng bắt vạ. Sự bắt vạ ấy tuy không có pháp-luật nào định, nhưng cũng là một tục hay để bó-tồn luân-lý, nếu đáng có bắt vạ thì tôi cũng phải là phải.

Ph. h-L.

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	23 độ
15 giờ	26 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ		10$15
— nhì,	—	9 45
— ba,	—	8 35
Thóc hạng nhất,	—	5 50
Bắp ngô	—	5 40

Giá bạc. Kể từ ngày 21 Novembre 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 1$ 20.

Thị giá quốc trái. — Ngày 20 Novembre 1925 : 45 50. — 51,00. — 42.77. — 42 00. — 66 50.

Tin tàu. — Tàu *Tonkin* đến ngày chủ-nhật 22 novembre 1925, hồi 10 giờ sáng, ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Các tỉnh từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe lửa 20 giờ 7 phút tối thứ bảy 21 novembre.

Ở sở Bưu-điện thư *recommandé* nhận tho đến 18 giờ, thư thường đến 19 giờ.

Quan Toàn-quyền Varenne tại Saigon. — Ngày 20 novembre phủ Toàn-quyền có gửi cho ông Quản-lý Đông-dương kinh-tế cục bức điện tín sau này :

«Quan Alexandre Varenne tới bến nầy thứ tư 18 hồi 16 giờ. Các tàu đậu ở bến có bắn đại bác mừng. Suốt dọc đường đi, nhân-dân Tây Nam đứng hoan hô ở bến Bi-ault de Genouilly. Ông xã-trưởng Saigon Rouelle có thay mặt thành phố đọc mấy lời chào mừng và lời thỉnh-cầu của thành-phố. Quan Varenne nói rằng bước chân đến đất Đông-dương rất lấy làm cảm kích trong lòng vì trong mấy tháng nay bao nhiêu tâm-hồn của ngài đến để vào đất này cả.

Trong phòng khánh hội phủ Toàn-quyền trước mặt các đại biểu các nhân đẳng, trước mặt Hoàng-thân Damrong đại biểu vua Xiêm, Hoàng-thân Phanuvong Co-mật viện trưởng Cao-miên, Hoàng-thân Sisowath Sonphanouvong, các ông đại biểu Annam, bận áo thâm, áo tím, áo vàng, quan Monguillot đọc diễn-văn hỉ-hả chúc và tỏ lòng tin tưởng của nhân dân ai nấy đều mến phục sự công bằng và sự tiến-bộ lẫn lẫn hiện hiện về cái tinh thần của nước Pháp. Quan Varenne có đáp từ rất cảm động. Quan cám ơn quan Monguillot đã làm trọn được những công việc có ích, tỏ lòi đi đến tận An nam quốc vương là một vị chúa minh mẫn và cũng thành với nước Pháp, gửi lời chúc mừng Cao miên quốc vương là một vị có đức cao và trung tín, gửi lời chào Luang rabang quốc-vương, rồi ngài nói rất cảm động về sự hoan nghênh trân trọng ấy. Ngài bảo không nên bi-vọng to tát quá vì ngài không muốn để sau này phải thất-vọng. Công việc ngài muốn làm cho cả nhân-dân, không chia, tiền tài nhà-nước phải tiết kiệm. Ngài răn người Tây người Nam nên liều tỏ thân để thân mến thân hơn nữa.

Hãng vô tuyến *Radiopacifique* ở Saigon có điện như sau này :

Saigon ngày 20 novembre

Chiều hôm qua, tối 17 giờ, tại dinh xã trưởng, nhân dân có mở tiệc *champagne* mừng quan Toàn-quyền. Ngài có đọc diễn văn đáp lại diễn văn của M. de Lasterrotere là nghị-trưởng Hội-đồng quản hạt.

Tối hôm qua tại phủ Thống-đốc có làm tiệc mừng quan Toàn-quyền.

Quan phó Toàn-quyền Robin và quan Thống-sứ Ardant đã đi tàn *Claude Chappe* ra Hải-dương tối nay.

MỘT ĐẸP TỐT

Muốn bán một cái xe máy Điện Peugeot 6 H.P. còn tốt lắm. Định giá là 500 đồng bạc. Ai muốn mua xin hỏi tại số nhà 90 phố Boulevard Carnot.

TRUNG-HIẾU THANH-LIÊN

Dịch tiểu-thuyết Tàu, toàn bộ 7 quyển đã đóng sẵn làm một, dày 248 trang giá 0$80 tiền gửi 0$20 hàm các hạng sách và báo. Soạn-giả 98 hàng Bông, Hanoi

Bỏ cờ tang. — Quan Thống-sứ vừa gửi cho các quan cai-trị đầu tỉnh bức điện tín sau này :

« Theo như lệ thỉnh cầu của Chính-phủ Nam-triều để mừng quan Toàn-quyền Varenne tới nơi và mừng đức Đông cung lên ngôi thì phủ Toàn-quyền đã cho bỏ hẳn cờ rũ để tang đức Khải-định trên các công sở. »

Việc Phan bội-Châu. — Đến ngày thứ hai 23 Novembre này, tức 8 giờ, Hội-đồng Đề hình sẽ họp tại tòa Án Hanoi, để xét việc Phan-bội-Châu.

Hội-đồng có quan Chánh trị Giám-đốc Bride chủ-tọa.

Quan võ Bellier ở cơ thứ nhất linh khố đỏ Bắc-kỳ, quan Bản-lý Boyer và quan Đốc-lý Dupuy, đứng tâm.

Ông Arnoux Patrick làm lục-sự.

Ông Gombaud Saintonge và ông Hải-bằng-Boàn làm thông-ngôn.

Ông luật-sư Raymond BONA và luật-sư LARRE cãi cho Phan-bội-Châu.

Công chúng được vào xem xử án.

Cuộc hòa nhạc ngày mai. — Cuộc hòa nhạc của phường nhạc binh ngày mai sẽ đem đến trường thi xe đạp đường Puginier.

MUỐN BÁN :

Một khoảng sông bùn chứa Dame tre ở Cauderan Caltex 12, type phénix, dimension extérieures, convergents, hauteur 7m,50 — rất nhẹ (có mới nguyên sa cát để phù rất nhiều qua 200$00).

Một con chó Fox-terrier 3 tuổi, sau rất hiền, nuôi ở nhà rất khéo, giá 20$00.

Một con chó đực Setter Anglais 2 tuổi, đã thuần, rất giỏi săn rất khôn, giá 40$00.

Một con chó cái Setter Anglais mới 6 tháng, có các tính-tốt như bố mẹ, giá 30$00.

Hỏi tại báo-quán.

Về việc bầu-cử chức chánh phó hương hội các làng. — Vì việc bầu cử chức chánh phó hương hội các làng mới đây quan Thống-sứ Bắc-kỳ có không-tư cho các quan có ý sử các tỉnh, các quan tỉnh-thần các đạo bình một tờ như thế này sau này :

« Tôi thường đạt để ngài xem bản sao một tờ thỉnh-cầu của hội-đồng Tư-vấn Bắc kỳ đề trình trong khóa họp hội-đồng năm 1924, chỉ-trích mấy viên phủ huyện và cách bầu cử các chức chánh phó hương hội các làng.

Xét ra thì như các phủ huyện hãy nay vẫn hiểu lầm cái chức vụ của mình đối với việc bầu cử các chức chánh, phó hương hội, thủ quỹ, từ ký trong các hội-đồng hương chính. Chiếu chỉ đạo nghị-định ngày 12 tháng 10 năm 1921 thì phạm việc lựa chọn các hương chức là để quyền hoàn-toàn tự do cho các dân đẳng, nghị định ấy lại cho các phủ huyện can-thiệp đến là khi nào hương hội có ý phân vân trong sự kén chọn hay có điều gì phản kháng về cách bỏ cử mà thôi. Vậy mà cứ như lời trong đơn thỉnh-cầu của nghị-viện độ đó, thì hình như mấy ông phủ huyện đối với việc bầu-cử hương hội, từ thi hành đạo nghị định ngày 25 juin 1922 về việc bầu cử chánh phó tổng hay lý trưởng vân vân, làm thế chỉ để gây nên những mối tranh dành và sự kiện tụng ra thôi, vậy phải kịp tránh hẳn cái thói lấy ngay khi việc cải lương mới còn là sơ khởi này mới được.

Tôi nhờ ngài lưu tâm đến việc mà một ông nghị viên đã báo đó, và phải giữ cho việc kiểm soát và việc can thiệp của các phủ huyện với việc bỏ cử lấy hương được ra ngoài cái quyền hạn đã định trong đạo nghị định ngày 12 août 1921

Ký tên : Krautheimer »

L. t. s. — Lời quan Thống-sứ dặn đi thật là phải lắm vì độ rày là mùa bầu các chánh phó hương hội đấy. Xét ra nhiều nơi các quan phủ huyện không hiểu cái chức trách của mình trong việc bầu hội đồng tộc biểu, mà cũng là tại lỗi các hội đồng tộc biểu không biết cái quyền của mình, cho nên việc bầu cử mới không khác gì bàn cờ lông lý.

Trung Bắc Học Hiệu. — Là trường Sơ-học Kiêm bị của bản quán mở tại phố Nhà-thờ (rue Lambiot) số 22. Chương-trình theo như chương-trình Nhà-nước, nhưng chú trọng nhất về Quốc văn và Pháp-văn. Các giáo viên kén toàn những người đỗ sánh nghề dạy học cả.

Đơn xin học gửi đến hiệu-trưởng ở phố Nhà-thờ hoặc đến bản quán cũng được.

Ngạch quan lại. — M. Hoàng-thuy-Chi, án sát hạng nhất tỉnh Sơn-tây, nay lên quyền tuần phủ tỉnh ấy trong khi M. Ng-huy-Tường tuần phủ tỉnh ấy nghỉ phép.

M. Lê-Trừ, tri phủ hạng nhì, thương tá Hà-nam nay đổi đi thương tá Hưng-yên thay M. Dương-tự-Phan.

M. Ng-duy-Nhan, tri phủ hạng nhì tại phủ Yên-khánh (Ninh-bình) nay đổi đi thương tá Hà-nam,

M. Trần-v-Liệu, Tri-phủ hàng nhì, thương-tá Vinh-yên, nay đổi đi phủ Yên-khánh (Ninh-bình) thay M. Ng-duy-Nhạc.

M. Dương-tự-Phan, tri phủ hạng nhì tại phủ Xuân-trường (Nam định) trước có nghỉ phép đổi đi thương tá Hưng-yên, nay xin nghỉ dưỡng bệnh hai tháng.

Sổ dự-toán Hải-phòng. — Quan Thống-sứ đã cho phép làm ngân-phiếu giao cho sở dự-toán thành-phố Hải-phòng một số tiền 100.888$09 là số tiền thuế chi về ngoại, thu trong địa-hạt thành-phố lấy nốp kỳ thứ hai về năm 1925 mà sở dự-toán thành-phố lấy chưa lĩnh về.

Cuộc đua ngựa. — Đến chiều 29 novembre đúng 2 giờ, tại Hanoi, sẽ có cuộc đua ngựa lần thứ nhất mùa rằm nay.

Thi tri-huyện. — Đến ngày thứ hai 23 novembre, hồi 8 giờ, tại phủ Thống-sứ sẽ có kỳ thi tri huyện hạng ba. Hội-đồng sát hạch có ông Brenot Công sứ Quảng yên chủ tọa và hội viên thì có ông Forrans Công-sứ Vĩnh-yên, ông Vayrac chánh tòa kiểm duyệt Nam-bộ, ô ô Hoàng-trọng-Phu tổ g đốc Hà-đông, ông Vi-văn-Định tuần phủ Phúc-yên. Số tri huyện lấy hai người và số thi-sinh thì bốn người.

VỊ ĐI XA :

Muốn bán một cái xe Citroën kiểu rất đẹp, còn mới lắm. Bao giờ cũng tiện cầm lái. Hỏi tại số 80, Bờ Gia-Long Buổi sáng từ 11 giờ đến 12 giờ Buổi chiều từ 3 giờ đến 5 giờ.

Cải chính. Trong số báo ngày 20 novembre 1925 về mục « ngạch học-chức » có đăng lầm M. Hoàng-ngọc-Tiên, có bằng Cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt, giáo-học phụ tá niên bổng 270 đồng được bổ giáo-học tập sự, nay cải chính lại là : M. Hoàng-ngọc-Tiên có bằng Cao-đẳng tiểu-học Pháp Việt, được bổ giáo-học tập sự, chứ không phải nguyên làm giáo-học phụ tá niên bổng 270 đồng mà được tháng.

Ngạch học chức. — M. Phạm-ngọc-Khải, thư-ký tập-sự, niên bổng 450 đồng, tại tòa nhì, nha Học-chính Đông-pháp, nay được tháng thư-ký hạng sáu.

M. Nguyễn-tri-Tuệ, thư-ký tập-sự, niên bổng 350 đồng tại tòa nhì, nha Học-chính Đông-pháp, nay được tháng thư-ký hạng năm.

Trường Mỹ-nghệ thực-hành. — Cậu Lương-v-Mậu, là học-trò trường Mỹ-nghệ thực hành bị thải ra, kể từ ngày 21 septembre 1925.

Vậy M. Lê-Luong-Thiện, nhà số 55, ngõ Phất-lộc (Hanoi), là người đỡ đầu cho cậu Mậu phải hoàn lại số tiền 141$55 là tiền cậu Mậu đã được hưởng trong khi theo học.

CÁI GÌ BỀN NHẤT?

Xưởng chế tạo các thứ đồ đồng *Fonderie Tonkinoise Hoàng-xuân-Lan, phố Henri d'Orléans*, số 63 bán có nhiều thứ đồ đồng rất đẹp, mà lại hợp thời. Mua làm quà thì là một vật kỷ-niệm rất lâu dài.

CÁC RẠP CHỚP BÓNG HANOI

Rạp CINÉMA PALACE

Từ tối thứ tư 18 đến tối thứ bảy 21 Novembre 1925

Chương trình mới

« APRES L'AMOUR »

Sous doan

Chuyện tình rất lý thú — Làm cảnh rất hay, rất vui !!!

Rạp CINÉMA PATHÉ

Hai đêm lên tuồng 23 đến tối thứ năm 26 Novembre

Chương trình mới

COEUR MAGNIFIQUE

Hai hồi lý đoan

Severac Marsdong trò

Rạp FAMILY CINÉMA

Chiếm phim ảnh tiểu-thuyết

LE ROI DU CIRQUE

Rạp CINÉMA « Hôtel Indochinois »

Tối nào cũng chiếu bóng ảnh — Làm trò rất vui. Tối thứ bảy 21 Novembre chiếu phim ảnh « Le Sauvetage » năm vừa rồi.

HIỆU BÁO CHẾ :

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

BÁN GỬI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Quan Bốc-tơ Bi-co-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh tối thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lỗ, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Gio, số nhà 33, Hanoi, fông nói 314.

Quan Bốc-tơ có cả nhà cho người đẻ, người ốm đến nằm, ai cần lại hỏi. 2062

Học trò nhảy xe điện. — Chiều hôm qua hồi 5 giờ cậu Vũ-xi-Chất, 15 tuổi, học-trò trường Bảo-hộ, nhà ở hàng Gai số 94, lúc xe điện đang chạy ở hàng Đào thì chực nhảy lên, thằng may trượt chân ngã ngay vào một cái xe không đang kéo qua đó. May không việc gì đến người, chỉ gãy mất một cái bên tai xe mà thôi.

Được phép lấy đất. — M. Lê-hữu Mai, ở làng Thế-giao (Hanoi), được phép lấy hai nghìn thước khối đất ở bãi sông Hồng-hà, gần Hanoi.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương khu đệ nhất đẳng Bắc-Đầu bội-tinh.

Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Essi.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt số của thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 5 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, số GIẤY MÀU SỐ 236

SIÊU.

ĐẠI CHẾ TẠO

VÒNG HOA PHÚNG BẰNG HẠT CƯỜM

Hợp thời, kiểu đẹp, giá hạ

từ 5. — đến 100 $

PHAN-BÁ-CẦN

62 bis, Rue du Chanvre, Hanoi

Hôi-chợ Hanoi 1925

giấy Fujian số 8

Trung Bắc kỳ Lâm sản Công-ty

(Société Indo-chinoise Forestière et Minière)

Chính sở tại : Hanoi, 63, Phố Hàng Bông

ĐIỆN THOẠI SỐ 156

CỦI, THAN,

GỖ LÁM XÀNH HẢ-LƯƠNG, hai thứ tường có tiếng, các thứ than đá làm việc nhà, DẦU, NẾN và các thứ linh-tinh như Nam.

Có xưởng tại Đáp-cầu, Yên-viên, Hải-ninh.

Tin sau cùng

Chiến-sự ở Maroc

Dân Beni Younes và đã đảng của dân lấy đất ở một toán địch-quân ở miền Beander, và làm cho toán địch quân lấy phải lui về phía bắc.

Chiến-sự ở Syrie

Ở nam-bộ Liban, quân Pháp đi tuần tự từ Rayach đến miền nam, đánh nhau với quân Druses, quân Druses chết mất 40 người, quân Pháp không tổn hại mấy.

Báo *Petit Parisien* nói địch quân độ 2.500 người. Có tin rằng việc binh sẽ ở chinh đến xong.

Tướng Deport có nói với viên phóng sự nhà báo *Evening news* hay mai có thể bỏ vi được địch quân ở miền Merdjayoun, và trong ba tuần lễ sẽ dẹp yên được loạn.

Ở miền Dejdel Druses gi đối kém, các châu Druses và Haurauises sẽ đánh giết lẫn nhau.

Cải chương-trình thi tại thị-dân nghị-viện

Tại thủ-đô nghị-viện Mỹ. Mấy vị Luncheur bênh vực cải chương-trình tài-chính của chính-phủ.

Ngày mai nghị-viện còn bàn.

Nước Đức với giao ước Locarno

Các nước trưởng các hữu ước ưng thuận các giao-ước Locarno.

(Indopacifique)

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Hội Bắc kỳ thanh-niên thể dục. — Tại hội-quán ở phố Đầu-cầu, đúng tám giờ rưỡi tối thứ năm, các hội-viên hội Bắc-kỳ Thanh-niên thể-dục lại họp hội-đồng, vẫn để bàn lập thêm một ban âm-nhạc để giao cho M. Trung dự thảo tại điều-lệ để một kỳ đại hội-đồng sau xét và sửa đổi rồi quyết y.

Bến. Vừa rồi ở bến Hạ-lý có một người dân-bà tên là Ng-thị-Lợi, 26 tuổi mắc phải bệnh điên đi lang thang khắp nơi nhảm nhí thì linh cảnh-sát đã bắt đưa ngay vào nhà thương.

Giải ra ngoại châu. — Ngày hôm qua linh cảnh-sát bắt được 13 tên ăn mày đi xin ở các phố đem về sở Cẩm để giải ra ngoại châu.

Án cắp tiền. — Phạm-thị-Tỷ 24 tuổi, bán trầu không nhà ở phố Belgique bị tra là ăn cắp 8 đồng bạc của một người đàn bà Khách tên là Lưu-Chí 54 tuổi bán cà-phê ở số nhà 21 phố Maréchal Pétain.

Thác mắt rồi. — Có trát của tòa án Haiphong sức bắt Ng-thị-Tân 18 tuổi về nghề nghiệp nhà ở phố Bưởng-cát về việc thị ẩy chứa chấp ti thóc ăn cắp.

Gả vào tòa án. — Phạm-thị-Vẹ tức Cần 22 tuổi vô nghề nghiệp, vợ gia-sư bị thua là bột tu 22 đồng và hai cái vé cầm đồ cầm mất đã xuyên vàng của một người đàn-bà là, Trần-văn-Tre ấn 18 tuổi làm nghề thợ may số nhà 27 phố Toura e bị thua là ăn cắp nắm nhẫn vải nâu giá 3 đồ-g của một người thợ may khác đến để hết tổng giam để xét hỏi rồi giải vào tòa án phúc xử.

BẮC NINH

Tự tận hay sao ? — Chuyến xe-lửa sớm (tàu vét) hồi 8 *sic* sáng ngày thứ năm ở Đáp-cầu đi Yên-viên khi đến gần nhà Thương chính Hanoi, người đứng đầu một người con trai năm gục ở đường sắt, chừng độ 19 tuổi. Nghe đâu người bị chết ấy là con trai thầy đội Thương-chính.

PA NAM

Về việc giả-mạo Thành hoàng. — Bản-quán tiếp được bài sau này, trước nên đã-g báo cho thêm rõ sự thực. Nt ứng việc giả-mạo cần-dõ như.

(Xem trang thứ ba, cột thứ hai).

Tại hiệu BÁO CHẾ MONTÈS có bán :

CHLORATE DE POTASSE dùng làm phèo.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thẳng tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et VANILLINE dùng cho các hàng bánh và kẹo.

THỦY-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

An-đạo toàn cởi bộ áo tơ tao cho *Trương thuận* mặc. *Trương-thuận* quấn khăn lên đầu, đội cái nón xêm-xúp. *Vương định lực* vai đeo đẩy thuốc, cùng đi đến bến bờ.

Trương vượng giữ thuyền vào bờ. Bọn người cùng bước xuống. *Trương-huận* bỏ ra mạn thuyền, mở tấm ván thuyền lên, lưỡi dao phay vẫn còn để đấy, lén sẽ cầm lấy, đem vào trong khoang thuyền. *Trương vượng* bế lại khẩu cho thuyền ra, tống nước sỏ rác-rưởi, thuyền lại lái ra giữa dòng sông.

Bấy giờ *Trương-thuận* bỏ cái khẩu chèm dầu xuống, cất tiếng gọi mà bảo rằng :

— Bác lại vào đây mà xem, sao trong khoang thuyền lại trông thấy có vết máu ?

Trương-vượng nói :

— Ngài nói đùa làm chi thế !

Trương vượng vừa nói vừa chui đầu đi vào trong khoang, bị *Trương-thuận* túm ngay lấy đầu, quát to lên một tiếng mà rằng :

— Tướng kẻ cướp này, mày có còn nhớ ông khách đi thuyền của mày cái đêm mưa tuyết hôm trước hay không !

Trương vượng thăng thấy, không còn biết nói trễ nào. *Trương-thuận* lại quát to lên mà bảo rằng :

— Mày lấy một trăm lạng vàng của ta lại hại đến tính-mệnh ta nữa. Còn một thằng tử tuổi cũng đi với mày bây giờ ở đâu ?

Trương-vượng nói :

— Trăm lạy bác-bạn ! Chỉ vì tôi thấy vàng nhiều, sợ bắn chả mất một phần, cho nên đã giết mà ném xác xuống sông rồi.

Trương-thuận nói :

— Thằng kẻ cướp kia ! Ta nói cho mày biết : Ta tinh tại hiệu *Tâm dương*, lúc lớn ở dưới núi *Tiên cô*, làm nghề câu bán cá, thiên-hạ ai cũng biết tiếng. Chỉ vì việc đánh phá *Giang-châu*, cho nên phải theo ông *Tăng công-minh* vào ở *Lương-sơn bạc*. Bấy lâu vẫy vùng bốn bể, ai không khiếp sợ, thế mà nhà-ngươi dám lừa ta xuống thuyền, trói chặt hai tay, ném xuống dòng sông. May sao ta sành nghề lội nước, nếu không thì còn gì là tính mệnh nữa ! Ngày nay oan-thù đã gặp, còn tha sao cho được.

Trương-thuận thừa thế dìm đầu *Trương-vượng* ở trong khoang thuyền rồi lấy dây thừng trói chặt bốn vó lại, như một súc gỗ, vẫn ném xuống dòng sông *Dương-tử-giang*.

Trương thuận lại quát to lên rằng :

— Ta tha cho mày khỏi bị một nhát dao chém !

Vương-định-lực tấy vậy, luống những ngậm ngùi tiếc than. *Trương-thuận* lục tìm trong thuyền, lại thấy số vàng và số bạc vụn hôm trước, thu nhặt vào trong khăn gói, hai người trèo thuyền đi sang bờ bên kia.

Trương-thuận bảo *Vương định-lực* rằng :

— Cái ân-nghĩa của hiền-đệ, dẫn chết tôi cũng không dám quên. Nhưng nếu hiền-đệ có lòng tin tôi thì nên cùng tôi chạy-chọt xin đổi-điểm rồi cùng về *Lương-sơn bạc* để theo đại-nghĩa. Chẳng hay hiền-đệ nghĩ thế nào ?

Vương định lực nói :

— Mấy lời đại-huynh nói, chính hợp ý tiểu-đệ.

Nói xong, tức thì *Trương-thuận* và *An-đạo toàn*, lại trèo thuyền về nhà, tha-hồ đi hành-lý để rồi theo sau. *Trương thuận* và *An đạo-toàn* tạm đổi áo mặc cho nhau, rồi vai đeo khăn gói, tay xách đẩy thuốc, thẳng đường đi về phương bắc.

An-đạo toàn vốn là một người văn nhược, không quen đi đường xa, mới đi độ hơn ba mươi dặm, đã mỏi không sao chịu được. *Trương thuận* đưa vào nhà trọ, mua rượu mời *An-đạo-toàn* uống.

Trong khi đang ăn uống, bỗng có một người ở mặt ngoài, sừng sực bước vào, gọi mà bảo rằng :

— Tại sao cậu trễ như thế này !

Trương-thuận nghe mấy tiếng nói ấy thì trở là *Thân-hành-thái-bảo Đái-tôn*. *Đái-tôn* ẩn mặc giả làm một người hành-khách. *Trương-thuận* vội vàng giới-thiệu cho *Đái-tôn* cho *An-đạo-toàn*, và bỏ thêm bình tình *Tông-giang* thế nào.

Đái-tôn nói :

— Hiện nay *Tống* đại-huynh tinh-thần mê-mẩn, không hề ăn uống được một tý gì, chỉ nằm đó đợi chết đó mà thôi.

Trương-thuận nghe nói, nước mắt chảy xuống đàng đông như mưa. *An đạo toàn* hỏi rằng :

— Trong đi thật có còn huyết-mạch hay không ?

Đái-tôn đáp rằng :

— Thân-thể hèo mòn, suốt ngày sụt đi mà thôi, chỉ còn thoi thóp mà thôi, khó lòng mà bảo-toàn được tính mệnh.

An-đạo toàn nói :

— Nếu nói biết đau thì có thể chữa được, nhưng chỉ sợ chậm-trễ không tiệp mất thôi.

Đái tôn nói :

— Điều lấy thì rất dễ !

Nói xong, liền lấy hai cái giấp-nẫ buộc vào đùi gối *An đạo toàn*. *Đái-tôn* vai đeo đẩy thuốc, rồi bảo *Trương-thuận* rằng :

— Hiền-đệ theo-thả về sau. để tôi cùng ông thầy thuốc đi trước.

Đái-tôn và *An-đạo-toàn* ở trong tửu-điếm đi ra, dùng phép tiêu-hành, thẳng đường về *Lương-sơn-bạc*. Lại nói chuyện *Trương-thuận* ở lại tửu-điếm, nghỉ ngơi lúa-thúa vài ngày, bỗng thấy *Vương-định-lực* vai đeo khăn gói cùng người chạy đi đến.

Trương-thuận trông thấy, mừng-rỡ mà bảo rằng :

— Tôi ở đây đợi mãi.

Vương-định-lực kinh-ngạc mà hỏi rằng :

— Sao đại-huynh lại ở đợi đây được, ông thầy thuốc đâu rồi ?

Trương thuận nói :

— Có *Thân-hành-thái-bảo Đái-tôn* đến đây đón, đi cùng ông thầy thuốc đi trước rồi.

Vương-định lực lại cùng *Trương-thuận* và thân-phận cùng thẳng đường về *Lương sơn bạc*. Lại nói chuyện *Đái-tôn* và *An-đạo toàn* dùng phép thần-hành về đến *Lương-sơn bạc*, các vị đầu-lĩnh trong sơn-trại ra đón, mời vào bàn giường nằm để thăm bệnh *Tông-giang*. Bấy giờ *Tông-giang* nằm ở trên giường, trong miệng chỉ còn hơi thoi-thóp thở.

An đạo-toàn xem mạch xong, nói với các vị đầu-lĩnh rằng :

— Các ngài chớ lo sợ ! Mạch này vẫn vững, thân-thể dẫu héo-mòn, nhưng nguồn-khí không hề chi. Không phải *An-đạo toàn* này dám nói khoác, nhưng chỉ xin chữa trong mười ngày thì sẽ được bình-phục như cũ.

Các vị đầu-lĩnh nghe nói, nhất-tề sợ lạy, *An đạo toàn*, trước hết lấy đôi mươi ngài để dẫn đ'o-khí ra ngoài. Ngoài đây thuốc đã, trong cho thuốc uống.

Mới trong năm ngày, thịt không lớn đó mà dần dần lên dã. Gần đầy mười hôm, sẽ thật dần dần khỏe hẳn, nhưng đi ăn uống được như thường.

Bỗng thấy *Trương-thuận* đưa hai cha con *Vương-định-lực* vào lạy chào *Tông-giang* ưng cho vị đầu-lĩnh. Lại kể-lể những việc bị cướp và bàn thế ở giữa đó g-song.

Mọi người nghe nói, sẽ cùng than-thở mà rằng :

— Xét việc thì bị đoạt đến tính-mệnh !

Tông-giang vừa được khỏi bệnh, đã ra mặt-mũi khác, nói với các vị đầu-lĩnh, bàn về việc đánh thành *Đại-danh* để cứu *Lư viên-ngoại* và *Thạch-tú*.

(Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY ✪ BỌC VÀNG
Máy mỏ neo, 15 châu-kinh
Mặt đồ kim có chất da-quang
BẢO-HÀNH 20 NĂM
Giá ..... 11$50
BÁN TẠI HIỆU :
A. PERROUD (Nhà xanh)
39, Phố Paul Bert, — HANOI



Thường xoi gương thấy cái chi

Các ông các bà có vừa lòng nước da của các ông các bà không? Có thấy chi mà phải sanh lo sanh lắng chăng? Nếu có vậy thì hãy rộng dùng xà-bong hiệu Cadum mà rửa rảy thì nước da đặng tươi tốt tự nhiêu. Xà-bong ấy có bọt nhiều làm cho đồ dơ quẹ mới ngày đóng theo mấy chúng long đều trôi sạch cả thảy.

Savon Cadum

成 Hiệp-Thành 協

Hiệu cơm tây Hiệp thành số 29 phố Bờ hồ (Bd Francis Garnier) từ khi có M. Chính ở Pháp về làm quản lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Gia ngư liền đây để làm phòng trọ. Không dâu lịch-sự, sạch sẽ, mát-mẻ bằng !. Có đủ phòng tắm và chỗ để xe ô-tô.

BÁN GỖ :

Lim, gụ, táp đủ các sắc, ván san, giải nhà, than cát và than mỏ.

Có gỗ ở cửa lối đem về.

Bán buôn và bán lẻ

Hỏi tại hiệu Nguyễn-đức Mai

Hanoi : *phố bờ sông, số 4, téléphone N° 408.*

Haiphong : *Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) téléphone N° 389.*

Kiểu đồng Garz Thường tìm số 2.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

Tức là hiệu BAO-CHẾ MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về dương liễu tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Uropotamine

Giá 1$30 một hộp

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trăng lậu thì chóng quá ; mà nhất là chữa không cần thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhằm lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả ; giá cứ ông tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ông tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt xé, để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi xả nắn nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhớ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống, thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dẫu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. : : 1$75
Thuốc Santal Marg. : 1$00

Bán tại nhà báo chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert. Hanoi

việc này, nếu không xét cho kỹ, trị cho minh, thì thật có điều làm phụ-lòng dân cái lòng tin-ngưỡng của dân mình là cái lòng rất qui của sự sống, và làm nhiễm cả cái sự phụng sự phong tục là một cái điều-lệ có quan-hệ đến phong-hóa mình của xét lại :

« Kính trình Quí báo,

Trong quí-báo ngày 1er Novembre vừa rồi, có đăng việc giả mạo Thành-hoàng ở làng Lam-sầu (Duy-tiên) tôi.

Cái việc giả-mạo đáng cười và phạm pháp ấy, quả đích-thực như thế, nhưng hiện nay hãy còn xét xử chưa xong.

Nguyên là làng tôi có hai thôn, thờ chung một đình. Tự cổ các cụ vẫn thờ có bốn vị Thành-hoàng, là ba vị Tượng đằng thần và một vị Phúc-tiền, trong đình vẫn có bốn long-ngai, bốn bài-vị của bốn vị thần ấy.

Năm Khải-định nguyên-niên có lệnh sức các dân xã khai rõ vị Thành-hoàng để phong tặng. Bấy dân tôi hội-đồng làm tờ khai bốn vị Thành-hoàng của làng thờ, ký kết đâu đấy, rồi giao cho lý-trưởng đem nộp.

Nhân vì làng tôi có nhà họ Ngô, có hai kẻ Hà-cớ bao giờ chẳng rõ, thờ dân ở nhà thờ họ ấy ; kẻ trong họ đó thừa cơ có giấy khai của dân làng tôi ký kết về sự khai thần sắc làng, liền lục thêm cả danh-hiệu hai vị Hà-cớ riêng của họ ấy vào đó, mà giả đặt tên là những công-chúa gì, công-chúa gì, cố ghép cho có tiếng Ngô là tiếng đồng âm với tên họ ấy vào, để cũng cầu lấy phong sắc. Nhưng lại lừa vào dưới chữ « *tu thừa khai* » là chữ *tổng-kết* cái gì ấy khai của dân làng chúng tôi.

Khi tư vào trong Bộ, thì Bộ cứ y nguyên cả cái giấy khai có mấy phong sắc, cho hai thôn chúng tôi phụng sự. Lúc rước sắc về đình, người họ Ngô ra lấy riêng hai đạo sắc của hai vị công-chúa giả đó đem về nhà thờ họ thờ. Kịp khi dân tôi có hội kỳ-phước thì người họ ấy công nhiên ra hạch sao không vào nhà thờ họ Ngô rước hai vị công-chúa giả ấy ra mà tế-tự ; bởi cớ chuyện trái tai ngược lẽ quá như vậy. nên việc mới đến quan trên. Ngay cả ấy quan trên có phải quan ăn-sát lính tôi về tận nơi khám xét, thì quả nhiên thấy hai đạo sắc của hai vị công-chúa giả để thờ ở nhà thờ họ Ngô, mà ở đình làng tôi thì chỉ có bốn long-ngai, bốn bài vị tự cổ thôi. Sau xét đến giấy khai của làng thì quả nhiên thấy có kẻ gian-mạo khai thêm hai vị công-chúa giả đó ở dưới chữ « *tu thừa khai* » của dân chúng tôi. Vậy về hai đạo sắc của hai vị công-chúa giả đó quan trên mình xét quả nhiên không phải của làng tôi khai, thì đã cho thu lại không hắt dân tôi thờ, còn kẻ khai giả-mạo đó, chiếu luật có phạm, thì quan trên đã giao cho tòa án xét xử, và tự hẹn đã mấy lần lấy khẩu-cung, làm biên-bản, chỉ còn đợi phiên nghị-xử nữa thôi.

Ấy đầu đuôi việc giả-mạo Thành-hoàng ở làng tôi là thế ; mọi người trong làng tôi thấy quan trên mình xét không hắt dân ; rồi thờ hai vị công-chúa giả, Thành-hoàng vu-vơ, thì ai nấy đều lấy làm mừng, và ai nấy đều mong mỏi rằng cái kẻ bạo-ngược gian-dảo, dám giả-mạo cả đến việc thần-sắc đó sẽ không tránh được cái oai luật-pháp thiêng-liêng. Nay kính.

Lam-cầu xã, nguyên Giáo-thụ : Ng-khắc-Nhượng lại cẩo

VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-BÌNH

Quan phó Công-sứ mới. — M. De Gentil Duqueane ở Pháp mới sang làm phó Công-sứ ở hẻn hạt thay cho M. Laurent đổi ra Nghệ-an.

Cái nạn cop. — Làng Vĩnh-tuy, thuộc phủ Quảng-ninh, có một ông già độ 60 tuổi, đi vào rừng đào củ nâu không may bị phải cọp ăn, sau tìm-nhân đi tìm, tai thì thấy còn một nửa mà thôi. Tội nghiệp cho thân già đã gần 60 tuổi, vẫn phải lo lắc vào rừng xanh núi rậm để kiếm kế sinh-nhai mà lại còn làm mồi cho loài ác-thú !

Bắt tỷ bắt lương. — Tại nhà mụ lý Tinh trong khi chồng đi vắng, ở nhà chỉ hai mẹ con và một đứa ở thôi rạng sớm đêm mới rồi, xem xét trong ngoài cửa ngõ thì không có cớ gì khác nghi cho kẻ gian-nhân lẻn vào cả. thế mà đồ hàng hóa và tiền bạc bị mất trộm kể hơn 50 đồng. Sau khi sự chú đi trình cảm thì đứa ở, ở nhà sắp đặt áo quần tìm đường lẩn thoát. Đích trọng sự mất trộm tuy chưa rõ, nhưng gian tình đứa ở đã lộ, nên quan bắt nghĩa đã phải tống giam để tra xét.

TOURANE

Lễ thành-phục đức Khải-định. — Hồi 3 giờ rưỡi chiều hôm mồng 1 tháng 10 ta là 16 novembre, tất cả các quan-viên tổng-sự các tòa, sở Bảo-hộ, các tuần-bảo nội-viên trong thành-phố, các viên tổng-lý trong nhượng-địa, và các vị hưu-quan có gần ba trăm người đều cùng đến tại công-quán làm lễ thành phục đức Khải-định. Lễ ấy do hội-đồng hàng tổng Nhượng-địa và huyện Hòa-vang tổ-chức nên, có quan chánh phó Bốc-lý đến thị lễ.

Chính giờ giữa công quán có thiết hương án thờ vọng rất nghiêm-chỉnh, khi hành lễ có tấn xướng theo tang-nghi.

Tại chùa Từ-vân ông Hòa-thượng trụ-trì là Trang-quảng-Hưng cũng có xin phép quan trên thiết-lập trai đàn tụng kinh một thất, và làm lễ thành phục.

Đây tuy là nơi nhượng-địa, không có lệnh cấm mặc sắc phục và đeo đồ trang sức, nhưng từ hôm thành-phục ra ngoài đường, vào trong chợ, thấy số người, mặc sắc phục, đeo ngọc vàng cũng có giảm ít nhiều.

QUẢNG NAM

Ô-tô va gốc cây. — Chiều hôm 9 Novembre có chiếc ô-tô của hiệu kia chở người vào Chợ-Cải xin thuốc lá tre, lúc trở về đến kì-lô-mét 124 gần đình làng La-qua, không biết chạy lịch-quỳnh thế nào mà đâm choáng vào gốc cây bên về đường ; tấm gương chắn gió vỡ tan-tành cất người sốp-phơ toạc cả trán, đứt cả tay, bị thương rất nặng, người sốp-phơ phụ cũng bị thương nhẹ ở trán. Còn các hành-khách thì tuy chỉ bị thương xoàng, nhưng phải một keo va đầu nằm rồi-rít, cũng đã là kh'ếp-vía kinh-hồn.

Từ khi có việc xin thuốc lá-tre ở Chợ-Cải, xe ô tô chở khách và ra ngày một thêm nhiều, có lắm cái thật không còn kể thề-lệ nào nữa cả, chở người đầy ắm-ắp, mà chạy thì vung-vung vãng-vãng như mưa rông lộn rắn giữa đường, nhiều khi lỡm cho xe khác chẳng biết tránh ngả nào, và hành-khách thật đã kinh-hồn thất đảm. Bởi thế nên chỉ có một khoảng đường từ Hàn về Chợ-Cải, mà thỉnh thoảng lại thấy có xảy ra nạn ô-tô ; thật là nguy-hiểm.

Thiết-tưởng các nhà chủ xe và những người cầm máy, phải nên biết chăm lo giữ gìn theo thể lệ mới được, kẻo lỡ ra thì chẳng những thành việc gì người, mà chính xe mình và cả đến thân mình cũng không khỏi hại.

FAIFOO

Cái nạn ô tô. — Hồi 9 giờ ngày 2 Novembre viên phó quản thương chính là M. Camus, đi ô-tô ở Quảng-ngãi về khi tới chỗ km 111 về địa phận làng Mười bông, sực trông thấy đứng trước có một đứa bé con lững thững chạy chơi một mình ở giữa đường cái, liền ra sức bép còi báo hiệu, thì có ba người đàn bà với vàng chạy ra bế đứa bé vào. Về phần khi ấy, một người đàn bà, xe đã tới nơi rồi, lại chạy lộn trở lại, thành thử bị xe đè phải, đầu và mình bị nhiều thương tích rất nặng, nằm ngất đi bất tỉnh nhân sự, được ít lâu thì chết. Tội nghiệp !

BÁ CÁO VIỆC RIÊNG

Học trò cảm ơn ông chủ trường học

Chúng học-trò 34 người học-sinh ở trường Duc-thanh làng Bình-thông về hạt Kiến-an này xin đem lòng trung-thành để cảm ơn và ca-tụng cái công đức của ông chủ trường học ấy như sau nầy :

Nguyên ông Lê-văn-Cung quan tư nơi có trường học ấy, có lòng dốc sức xây dựng nên giảm nhà trường lợp ngói, bề dài vừa phép theo lối Hồng-thành Hanoi, để cho con em trong dân làng đến học với các phụ trong vòng học như tiền mua sách vở và học-bạo, tiền sắm các thứ học-cụ, tiền lương cấp các thầy giáo, đều là về phần ông chủ trường dùng chịu cho cả, không có đề gì đến học-trò chúng tôi. thì chúng tôi lấy làm đội ơn làm lắm. nên chúng tôi trong mong rằng cái làm-sao của ông ấy ngày một tỏ ra, chiếm được cái quyền hơi vô cùng, thời chúng tôi cùng được nương cái long sáng ấy mà theo được học, vô hàng, để được thành thì thêm tài, cho phu cái long ông chủ tôi có công đào tạo ; xem cái ơn đức giáo-dục ấy đời mấy bực học-sinh thiếu niên chúng tôi thời thực là một sự mới tai lạ mắt lắm, mà chúng tôi không biết lấy gì cảm ơn, vậy đem mấy nhời thế thiết tai

Téléphone số mấy ?

Kính trình các ngài biết rằng: Bản hiệu mới đặt tê-lê phôn số 539, các ngài ở các tòa và các cửa hàng có cần dùng đến đối trướng hễ ấu hỉ hay cần hỏi điều gì xin gọi đến bản hiệu khi làm xong, hoặc đem đến số hay đến tận nhà, hoặc các ngài đến lấy, hay gửi đi các tỉnh muốn đằng nào cũng được. Như thế thì tiện cho các ngài, khỏi nắng mưa khỏi phải tốn tiền xe, và mất cả thì giờ, mà giá hàng lại tính rút đi nữa, nhưng ngại nào muốn chịu hết thảng xin hỏi trước đã.

GIỤ LONG.
18, Phố Tiền-tsin 18
Hanoi

NHÀ BÀO-CHUỒNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, xưng da dày, đau dạ dày, ăn không ngon ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$ 50

Có bán tại : Nhà in Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi

Nhà Bào-chế « TÂM-TÂM » ở Hanoi, ở phố Hàng Trống. **Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ 4 giờ sáng.**

NHÀ BÀO-CHUỒNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trái nắng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh thấp.

Mắt bệnh thấp thường sưng, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh thấp nên dùng một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rasco!

0$ 60 một ống sáu cachets

CHU' TÔN!
ai muốn ngăn ngừa chớ thân
CHO KHỎI ĐAU
NHỨT LÀ
Khan cổ, đau đớc giọng, yếu tim, đau phổi
thì chỉ có ngậm THUỐC HUỜN
VALDA
Hơi thở đã thơm mà lại được
Khỏi lo các mọi thứ vi hàng
Dầu có thứ hít bụi bậm đo đay
bay là có vật độc
Thì cũng Khỏi lo đau
Con cổ đau:
Sổ mũi. Khan cổ. Khàu tiếng.
nóng lạnh cũng là ho
tài cùng cứ dùng THUỐC
PASTILLES VALDA
ngậm thong thả rồi tiêu.
Mà phải nhớ mua thứ thuốc
đó mới linh nghiệm
Coi cho kỹ trên nắp hộp
có hiệu chữ
VALDA
MỚI THIỆT PHẢI

NHÀ BÀO-CHUỒNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong mùa đông lạnh bằng, hay có con gái không [illegible] khỏi, [illegible] nước mới khỏi [illegible]

Pepsine [illegible] MONTÈS

[illegible] 0$ 90

余和發
YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS
68, Rue des Cantonnais
Hanoi (Tonkin)
TÉLÉPHONE N° 208

Bản-hiệu có bán nhiều các thứ mọc rễ hàng xa nhiều lắm, hàng mới tốt, giá thật rẻ.

Có bán số hàng to. Bác-kỳ nhờ thì mượn, thuê, lấy, hàng, quế vân vân và hàng Saigon cho tiện lắm, mấy nơi.

Nay mới có [illegible] mới làng thêm, mọc dài và rất nhiều rồng khỏi. Những hàng này bán buôn may đơn, chắc không bán lẻ nên không có mẫu gửi đi các tỉnh, ai hàng xin nguyên không tới cũng được.

Quí-khách ở gần nên đến bản hiệu mà mua, nhà ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu sin gửi mauro ram non[illegible]

Cảo bạch
YU-WO-TSEONG

Thuốc hiệu
ASPIRINE
DES
USINES DU RHÔNE

là thuốc để uống trị những bệnh. Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rất cần.
Nhức đầu, nhức óc, nhức răng Đau mình, đau mỏi, đau lưng Nhức gân cốt, trật chỗ.
có bán rộng trong các nhà bán thuốc
Phải đòi lấy
cho đặng hiệu "USINES du RHÔNE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

---

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU
(hiệu dâu nai)

Người bị bệnh thấp và bệnh sốt rét thường hay thấy trong mình mệt nhọc mà lại rất là lãi khát. Khi bị bệnh thì nhiều [illegible] hồi, yếu dưới đi, đánh trống ngực, ăn không ngon, ngủ không yên, đau lưng, đau mình, khó thở, mệt nhọc là thường.

Chân huyết kém hẳn đi, thế thì nên bổ [illegible] cho chân huyết những chất đã hư [illegible] như thế mà [illegible] Dragées Rabuteau (hiệu dâu nai) [illegible]

[illegible] là thuốc để đem [illegible] Chỉ trong [illegible] thuốc [illegible] như thường.

[illegible] thuốc này [illegible] là thuốc Dragées Rabuteau (hiệu dâu nai) này thì lại khỏe mạnh như thường.

Ở các hàng bào chế lớn đều có bán cả.

20/9

NHÀ BÀ-CHUỒNG

Tức là hiệu Bào-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khi huyết suy yếu thân thể nổi một gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rao phiền làm cho hay ho vặt công việc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ !

Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết

MẤT BỐ 1$ 20

SÁCH LUẬT

Quan phó Binh-lương, *A. Dejean de la Bâtie*, giám-sự trường Cao-đẳng Đông-pháp, mới soạn một bộ luật sau này :

1° QUỐC-TẾ CÔNG-PHÁP (Droit international public) giá. **8$00**
2° QUỐC-TẾ TƯ-PHÁP (Droit international privé) giá **3.00**
3° HÀNG-HẢI PHÁP-LỆ (Droit maritime) giá **3.00**
4° THƯƠNG-LUẬT HỌC (Droit commercial) giá **4.00**
(Tiền cước gửi đi các tỉnh, tính ngoài)

Bộ luật này, soạn toàn bằng chữ Pháp cả

Bán tại bản-quán



Sở Garage BOBILLOT

Lại có xe ô-tô cũ bán :

PANHARD 10 cv	16.000 f. 00
PEUGEOT Quadrilette	9.000 . 00
PEUGEOT 10 cv	13.000 . 00
LORRAINE DIETRICH 15 cv	18.000 . 00

Xe rất tốt sửa lại như mới

Theo giá bạc bây giờ mua được hạ

Lại hỏi số 7, Boulevard Bobillot -- HANOI

HIỆU GIẦY MỚI



PHONG-LONG
BOTTIER
72, Rue des Chapeaux, Hanoi

NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy	0$ 95
Nước hoa Pompéia	0.95
Nước gội đầu Pompéia	0.65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE
Số 59, phố Paul Bert, Hanoi

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎI

NÊN CẦN THẬN!!!

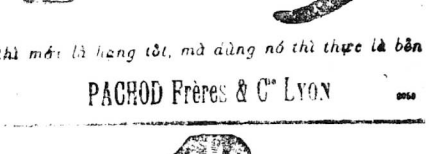
VỀ VIỆC KHÍ DỤNG MON MỎI ĐI
NÊN MUA KHI DỤNG

S.A.C.M. TOÀN BẰNG THÉP NGUYÊN

CÓ THỂ DÙNG BÈN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI
CÓ CHỖ SẴN NHIỀU. — TIỆP ĐƯỢC THƯ GỬI HÀNG NGÀY
CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY
Cho các nhà máy, nhà máy bèn, máy gạo, có bổ dụng về nông nghiệp, v. v.

Société Anonyme de Constructions Mécaniques à Haiphong — Giây nói : N° 8X — Tên viết tắt : CABESTAN

CÓ THẤY CÒN SẦU HAY



KHẮC VÀO LƯỠI DAO

thì mới là hàng tốt, mà dùng nó thì thực là bền

PACHOD Frères & Cie LYON

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế nghiệp
Lập tự năm 1889, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Trang-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi Tonkin
Giây nói số 59

NÊN ĐẾN BỔ MÀ HỎI :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước* . . . . Giá: **1$25**
GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt* . . . . Giá: **1.25**
Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh thấp và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.
DÉPURATIF BIBAL. *Thuốc tẩy nước và tiêu độc (là thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v.* . . . . Giá: **1$30**
SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to* . . . . Giá: **1$25**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay.

ĐÈN MĂNG-SÔNG

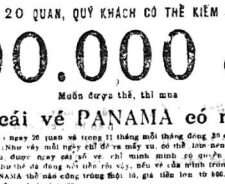
(LAMPE COLEMAN)

SÁNG NHƯ SAO BĂNG!

Rút tiện cho các nhà sang-trọng và các khách-sạn ở các nơi không có đèn điện

CÁCH DÙNG RẤT GIẢN-DỊ!
TIỆN KHÔNG TỐN!

Bán tại : L'U.C.I.A. Haiphong



VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Muốn được thế, thì mua

Một cái vé PANAMA có rút số

Lúc mua chỉ nộp ngay 20 quan và trong 11 tháng mỗi tháng đóng 20 quan theo như các điều khoản nói trong luật. Như vậy, mỗi ngày chỉ độ vài mươi xu, có thể làm nên giàu có được.

Nộp tiền lần đầu được ngay cái số vé, chỉ mình mình có quyền sở hữu, mà lần rút số nào cũng được dự, như thế đã đủ nói rằng rất chắc chắn rồi vậy, nếu vé của mình trúng số được lĩnh ngay số cả lô. Mỗi cái vé PANAMA thế nào cũng trúng số: 10, giá tiền lĩnh từ 100.000 nhất đến một vạn quan, không có cũng được hoàn lại 400 quan.

Thực là một cách dật lãi chắc nhất và lợi nhất

Có đến 290 triệu quan được trúng số

Bên kê những số được trúng số gửi cho người dự cuộc không tốn tiền, về mỗi kỳ xổ số trong bốn kỳ hàng năm

Ngày 15 FÉVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Muốn dự các cuộc rút số, thì gửi 20 quan đến nhà

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papère, MARSEILLE (France)

© Certifié l'insertion

Imprimerie du Trung-Bắc Tân-Văn

Le Gérant : NGUYỄN-VĂN-LUẬN

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)